

RELACIÓ DE TREBALLS FI DE MÀSTERS
DEFENSATS
CURS 2020-2021

Estudianta: Blázquez Fernández, Sara

Títol: *El drama dels problemes: la representació de les experiències de personatges femenins en les obres de Christina Reid i Anne Devlin*

Tutoras: María Gaviña Costero / Ingrid García Wistädt

Línia de recerca: Estudis literaris i de gènere

Resum:

Durant els *Troubles* en Irlanda del Nord, la violència es va consolidar en emprar-se com una arma de terror no sols entre els civils i els paramilitars en l'espai públic, sinó també, i més concretament, per part dels homes contra les dones tant en l'àmbit públic com en el privat.. Si bé la societat nord-irlandesa ja era coneguda per ser una de les societats occidentals més patriarcals, l'arribada del conflicte sectari va funcionar com a força opressora que va impedir la participació pública i política de les dones i les va relegar als confins de la llar mentre en la resta d'Europa, la Segona Ona de Feminista esdevenia. Malgrat els esforços d'aquesta societat patriarcal, moltes dones van començar una carrera política, van participar en organitzacions paramilitars, es van obrir pas en el panorama artístic i van prendre camins allunyats de les expectatives socials amb les quals havien sigut educades. Dramaturgues com Anne Devlin i Christina Reid van aconseguir retratar en les seues obres la imatge polifacètica de la dona nord-irlandesa amb la finalitat de trencar amb la imatge estereotipada de la dona com a mare, filla, germana o esposa. Per tant, el principal objectiu d'aquest estudi és analitzar les experiències dels personatges femenins de les obres de Reid i Devlin amb la finalitat de mostrar els factors que influeixen en les seues aspiracions i decisions,, així com la seua ruptura amb la tradició.

Paraules clau: Personatges femenins; limitacions socials; violència sectària; desigualtat de gènere, comunitat catòlica/protestant.

Estudianta: Capilla Villanueva, Ana**Títol:** *La visió dels estrangers en Roman de Jehan de Paris***Tutor:** Evelio Miñano Martínez**Línia de recerca:** Literatura medieval francesa**Resum:**

El present treball aborda l'anàlisi del *Roman de Jehan de Paris*, una novel·la en prosa escrita cap a la fi del segle XV per un autor anònim. Diversos autors han debatut sobre la identitat del seu autor, així com sobre la possibilitat que la història narrada no siga totalment fictícia, sinó inspirada pel matrimoni real entre el rei Carles VIII i Ana de Bretanya, el qual va tindre lloc al voltant de la mateixa data que la creació de l'obra. L'anàlisi del qual s'ocupa el present treball aborda una dimensió interna de la novel·la: els personatges i les relacions entre ells. S'analitzarà la construcció de cada personatge a través de les comparacions entre els uns i els altres, amb l'objectiu de discernir quina és la visió dels estrangers que l'autor del *Roman de Jehan de Paris* reflecteix en la seua obra, i quin podria ser l'objectiu d'aquesta visió.

Paraules clau: francesos, anglesos, espanyols, similituds, comparacions

Estudiant: Carmen Cerdán, Rodrigo

Títol: «Überleben und herrschen soll der homo politicus lernen – und nicht sterben». *Constància i prudència en els drames de Gryphius, Lohenstein y Weise*

Tutora: Ingrid García Wistädt

Línia de recerca: Literatura alemanya

Resum:

El present treball té per objectiu analitzar els drames barrocs alemanys *Catharina von Georgien* (1647-1650) d'Andreas Gryphius, *Sophonisbe* (1669-1680) de Daniel Casper von Lohenstein i *Masaniello* (1682) de Christian Weise sota el prisma de dos conceptes fonamentals durant al segle XVII: la *constantia* de Justo Lipsio en el primer drama i la *prudentia* de Baltasar Gracián i Saavedra Fajardo en el segon i tercer. Aquestes nocions no són necessàriament excloents, sinó que són respostes diferents a problemes sociohistòrics determinats i que van tenir lloc en un dels segles més conflictius. S'ofereixen succintes introduccions a aquests conceptes per tal d'aclarir el seu significat en el context en què es van desenvolupar i, a continuació, es du a terme la interpretació dels textos escollits. La investigació conclou que en aquests drames s'articulen les concepcions filosòfiques i polítiques, de tal manera que s'ofereixen models de constància davant de les adversitats i preparació davant la mort en el primer drama —en el qual és Déu qui governa i la seva providència marca el destí històric—; i de regència i prudència davant les crisis polítiques i històriques —en què les accions de l'home són el motor de la història— en els drames de Lohenstein i Weise.

Paraules clau: Barroc; Trauerspiel; Märtyrerdrama; constància; prudència

Estudianta: Cheng, Zixuan

Títol: *La metàfora emocional en la Lingüística Cognitiva a través de diferents llengües i cultures*

Tutora: María Amparo Montaner Montava

Línia de recerca: Lingüística contrastiva

Resum:

La metàfora és un fenomen lingüístic estretament relacionat amb el pensament i la cognició humans, i la gent sempre naturalment utilitza la metàfora en la seva vida quotidiana. La metàfora és una forma important de el pensament humà i és, en essència, una activitat cognitiva en la que s'utilitza l'experiència en un àmbit per il·lustrar o comprendre l'experiència en un altre àmbit.

L'emoció és una activitat mental humana innata i està molt relacionada amb la cognició; l'emoció humana i la cognició interactuen i s'influeixen mútuament, i l'estudi de l'emoció humana constitueix una de les parts fonamentals de l'exploració de la cognició. Com les emocions són vagues i abstractes, sovint es metaforitzen per expressar-les i comprendre-les de forma més precisa i directa.

En aquest treball es comparen els antecedents i l'estat actual de la investigació sobre la metàfora, i es defineixen i es classifiquen l'emoció i la metàfora. Sobre aquesta base, s'intenta comparar i analitzar diverses expressions importants de metàfores emocionals en tres idiomes, l'espanyol, l'anglès i el xinès, per explicar-les i comentar-les des d'una perspectiva cognitiva. També amb l'ajuda d'exemples de les metàfores emocionals en la literatura, això ens permet entendre millor l'aplicació de les metàfores emocionals. Seguidament, es reflecteix la relació entre cultura, llengua i metàfora en l'aspecte de la cultura, assenyalant les similituds i diferències de les diferents cultures en l'aspecte cognitiu. L'estudi té un important significat teòric i valor pràctic per a la lingüística cognitiva, l'ensenyament de llengües estrangeres i la comunicació intercultural.

Paraules clau: metàfores emocionals, llengua, cultura, cognició

Estudiant: Drobný, Marek

Títol: *Marginalitat i alteritat en la narrativa breu de Leopoldo María Panero*

Tutor: Domingo Pujante González

Línia de recerca: Estudis literaris. Estudis culturals

Resum:

L'enfocament d'aquest estudi és l'anàlisi de les manifestacions de la marginalitat en la narrativa curta de Leopoldo María Panero. Per a això s'han utilitzat com a fonts primàries d'investigació els seus relats curts, però també els seus textos poètics, els articles i entrevistes, i diverses biografies i estudis realitzats sobre l'obra de l'autor. El treball també ofereix una aproximació a la biografia de l'autor, juntament amb una anàlisi de diverses traduccions de contes de terror realitzades per ell.

L'anàlisi de les manifestacions de la marginalitat en la narrativa curta de Panero part de la base que el concepte de la marginalitat està des del principi intrínsecament associat amb la construcció de l'altre. Aleshores, s'analitzen en els relats curts de l'autor precisament les manifestacions de la alteritat presents que contribueixen a la marginació dels personatges. Dins de l'estudi ocupen un lloc prominent les manifestacions de la "bogeria" com un dels elements comuns compartits pels protagonistes, que alhora és el que més contribueix a la marginació dels seus personatges. De la mateixa manera el treball estudia el paper que juguen dins de la narració les categories de temps i espai en la construcció de la marginalitat.

Paraules clau: Leopoldo María Panero, marginalitat, bogeria, alteritat, mirada de l'altre.

Estudiant: Fernández Lull, Adrià

Títol: *Una perspectiva escènica del diàleg entre el patriarca i l'emperador a la Vita Nicephori*

Tutor: Ángel Narro Sánchez

Línia de recerca: Filologia grega

Resumen:

A la Vida de Nicèfor d'Ignasi el Diaca, té lloc un curiós passatge en forma de diàleg entre el propi patriarca i l'emperador en persona. La conversa tracta del gran conflicte d'aquests temps: les imatges sagrades i el seu culte. Nicèfor defensa el bàndol iconòdul amb especial encert, mentre que Lleó V, l'emperador, representa la iconoclàstia. Aquest diàleg té inspiracions prou variades, totes ben dignes d'observar, però entre elles destaquen els diàlegs apologètics i el corpus de diàlegs platònics. No obstant, quins recursos agafaria Ignasi d'aquests dos gèneres? I encara més important: per quina raó un antic iconoclasta emprà aquestes ferramentes literàries a l'hora d'exposar la vida d'un sant iconòdul?

Paraules clau: Sant Nicèfor, Ignasi el Diaca, Plató, diàleg, iconoclàstia.

Estudianta: Guan, Qing

Títol: *Comparació entre la Celestina i Història de l'Ala Oest*

Tutor: Rafael Roca Ricart

Línia de recerca: Literatura comparada

Resum:

La Celestina és una obra teatral escrita en el segle XV per Fernando de Rojas que representa una de les obres espanyoles més importants d'aquest segle. *Història de l'Ala Oest*, de Wang Shi Fu, és una de les obres més famoses de la dramaturgia Xinesa i ha estat molt popular des del seu naixement en el segle XIV. Ambdues ocupen una posició rellevant en la història de la literatura dins i fora del país. Encara que pertanyen a dues cultures diferents i tenen poques relacions històricament, presenten moltes similituds, i al mateix temps hi ha diferències entre elles.

En aquest treball s'ofereix una anàlisi comparativa de *La Celestina* i *Història de l'Ala Oest* a partir dels aspectes com les relacions amoroses entre els herois, les figures intermediàries de l'amor i els espais literaris característics de l'amor, amb l'objectiu de mostrar les similituds i les diferències més destacades entre elles, així com les intencions dels autors en escriure les seves obres.

Paraules clau: literatura comparada, tematologia, amor, amor sensual, intermediaris d'amor.

Estudiant: Li, Jiajun

Títol: *La traducció de termes de futbol i tècniques d'interpretació en diferents situacions futbolístiques entre espanyol i xinès*

Tutor: Hang Ferrer Mora

Línia de recerca: traducció i lingüística contrastiva

Resum:

Avui dia cada vegada hi ha més entrenadors i experts de futbol espanyols o llatinoamericans que venen a treballar a la Xina. Per tant, es necessiten més traductors per ajudar-los a fer aquesta feina de manera eficient. No obstant això, un dels problemes és que la traducció en el camp de futbol està altament especialitzada.

Segons la meua experiència laboral, molts traductors tenen molts problemes en la traducció xinès-espanyol de termes futbolístics i en diferents situacions en el treball futbolístic. Per exemple, la traducció de termes tècnics és problemàtica. De la mateixa manera, els llenguatges espanyols no es poden entendre ni transformar en xinesos. La investigació sobre aquest tema té com a objectiu, en primer lloc, trobar equivalents per als termes de l'espanyol en xinès. En segon lloc, amb l'ajuda del coneixement dels termes, poder entendre profundament el que diuen els entrenadors i transmetre la informació amb precisió i rapidesa.

Com a traductor del club professional de la Xina, espere poder contribuir al desenvolupament del futbol xinès en termes d'idioma i traducció a través de la meua contribució.

Paraules clau: terminologia, traducció, interpretació, espanyol-xinès, futbol

Estudianta: Llorca Isnardo, Blanca

Títol (original): *L'anticlericalisme en la literatura medieval catalana: un fenomen rupturista o crític?*

Tutor: Josep E. Rubio Albarracín

Línia de recerca: Literatura catalana medieval

Resum:

Estudi de les manifestacions de l'anticlericalisme en la literatura medieval catalana a partir d'un corpus textual elaborat amb textos literaris de dues vessants: textos teològics i textos de caire popular. Tractament etnològic dels textos triats amb el punt d'estudi situat en els aspectes anticlericals. Anàlisi de la relació dels *fabliaux* medievals amb els *contes plaents* catalans, aprofundint en la seua similitud estructural i temàtica. Observació i explicació des de la literatura de l'evangelització sociològica dels costums realitzada per l'Església catòlica al llarg de l'etapa baix-medieval i dels problemes de conducta que patia el clergat de l'època. Constatació a través dels textos de la pèrdua de prestigi patida pel clergat secular a causa de les conductes immorals que practicaven: el joc de daus, els actes luxuriosos, la violència o la simonia. A partir de l'estudi detallat dels textos s'extrauen conclusions sobre el tipus d'anticlericalisme practicat i quina era la seua finalitat i influència en la societat de l'època.

Paraules clau: anticlericalisme, *fabliaux*, amoralitat, clergat, *contes plaents*.

Estudiant: López Fernández, Daniel**Títol:** *Pràctiques biopolítiques en Die Blechtrommel***Tutora:** Isabel Gutiérrez Koester**Línia de recerca:** Filologia alemanya**Resum:**

La biopolítica ha esdevingut un dels camps d'estudi fonamentals per a comprendre la nostra modernitat política, així com una valuosa eina per a l'anàlisi literari. No obstant això, en la bibliografia actual sobre *Die Blechtrommel* no trobem cap estudi que adopti una perspectiva biopolítica com a mètode d'aproximació hermenèutica a l'obra, al menys de forma exhaustiva. Com demostrarem, una anàlisi de l'obra de Günter Grass a través del marc de la biopolítica és possible. La novel·la reflecteix, entre altres coses, el pensament eugenèsic adoptat pel nacionalsocialisme, les seves pràctiques eutanàsiques, la seva ideologia racista o els ideals excloents de la seva política i cultura corporal, tots ells objectes d'estudis abastables des de la biopolítica. Així mateix, la novel·la elabora en les seves pàgines una contracultura oposada a la racionalitat nazi a través del recurs a elements de la cultura popular, especialment els contes populars i literaris i la seva estètica del grotesc. D'aquesta manera, *Die Blechtrommel* representa no sols les pràctiques i mecanismes biopolítics exercits pel Tercer Reich i la seva continuïtat sota la República Federal Alemanya, sinó també les possibilitats de trobar un llindar de resistència al biopoder.

Paraules clau: biopolítica, *Die Blechtrommel*, eugenèsia, eutanàsia, nazisme

Estudianta: Ortizà Palomares, Teresa

Títol: *La literatura de migració escrita en espanyol / català per dones d'origen àrab (s. XXI): el so d'una migració femenina inacabada*

Tutors: Antonio Constán Nava / Ingrid García Wistädt

Línia de recerca: Literatura àrab en llengua no àrab

Resum:

L'estudi mostra l'anàlisi comparativa realitzada entre diferents autores migrants d'origen àrab que escriuen en llengua castellana o catalana. Han sigut seleccionades tres autores nascudes en països àrabs que per motius personals van acabar assentant-se a Espanya, de les quals s'han triat les seues obres a criteri personal. Cal assenyalar la contextualització que es troba abans de l'estudi en si, en la qual parlem de la literatura àrab contemporània i ens centrem en alguns dels nexes que comparteixen aquestes novel·les com són la pertinença al gènere de la literatura de la migració, la dona i l'Islam, temes que són pilars fonamentals del present treball. A més d'aquests, considerarem objecte d'estudi altres qüestions com ara el matrimoni, la identitat o les diferències que podem apreciar entre els rols establits per a la dona depenent del rang d'edat en el qual es trobe. Per a una millor comprensió de cadascun d'ells s'ha elaborat tant un mapa conceptual com un esquema de cada història. Finalment tancarem la investigació amb l'apartat de les conclusions, on exposarem tant els resultats finals com les impressions personals.

Paraules clau: literatura de migració, dona, identitat, cultura, Najat el Hachmi, Laila Karrouch, Nour Esam Zeydan.

Estudianta: Palomino Juárez, Alba

Títol: *La crisi sanitària espanyola: Una anàlisi discursiu de valors noticiosos assistit per un corpus en mitjans de comunicació de parla anglesa*

Tutor: Miguel Fuster Márquez

Línia de recerca: Anàlisi del discurs

Resum:

El SARS-COV-2, popularment conegut com a COVID-19 o coronavirus, ha estat una qüestió que ha ocupat les primeres posicions en l'interès social, econòmic, polític i mediàtic. La mortalitat i el contagi massiu generat per la malaltia han suscitat la incertesa i la insatisfacció de la població mundial, que no ha hagut una altra sortida més de comparar la seva gestió sanitària amb altres països de referència. Han estat aquesta complexitat i desconeixement del virus el que ha resultat en la recerca de l'epidèmia en diverses disciplines. En un d'aquests camps, s'ha investigat àmpliament en anteriors estudis sobre el discurs dels mitjans de comunicació en diferents contextos. No obstant això, existeix una escassetat en la literatura sobre la noticiabilitat del discurs informatiu d'altres països. Basant-se en aquest nínxol, aquesta tesi pretén examinar de prop com es construeix la gestió sanitària espanyola durant el primer estadi de la pandèmia en els textos informatius de dos periòdics i canal de notícies de parla anglesa, entre els quals trobem The Times, The New York Times, la BBC o la CNN. En concret, es tracta de determinar quins valors noticiosos s'utilitzen per a construir el discurs sobre el COVID-19 a Espanya en els mitjans britànics i estatunidencs amb la finalitat de comprovar quant de rellevant ha estat la gestió sanitària del territori espanyol en uns altres mitjans de comunicació de renom internacional.

Palabras clave: *Anàlisi Crític de Discurs; Anàlisi Discursiu de Valors Noticiosos; EDAC; coronavirus; Espanya; Mitjans Informatius en Anglès*

Estudianta: Ren, Ruitong

Títol: *Anàlisi descriptiva de la traducció dels culturemes en catàlegs de viatges (xinès-espanyol)*

Tutors: Diana González Pastor / Ferran Robles Sabater

Línia de recerca: Estudis contrastius en llengües i literatures

Resum:

El text turístic és una forma de comunicació multifuncional que combina distintes disciplines i modalitats discursives, així com també una gran riquesa gramatical, retòrica i, per damunt de tot, lèxica. Alhora, sol representar el primer contacte que molts viatgers tenen amb cultures i països aliens, els valors i costums dels quals sovint s'allunyen dels propis i que es construeixen en la ment del lector a partir de les impressions parcials i, amb freqüència, estereotipades que li ofereixen guies, blogs, quaderns de viatge o webs de recomanacions sobre oferta hotelera o gastronòmica d'una destinació turística.

En aquest treball s'ofereix una anàlisi descriptiva de la traducció dels culturemes presents als catàlegs d'agències de viatges que publiciten les principals destinacions a Xina per als turistes espanyols amb l'objectiu de posar de relleu aquelles dificultats més habituals en la traducció d'aquest tipus de textos i oferir un seguit de recomanacions per a la seua traducció en el parell de llengües xinès-espanyol.

Paraules clau: culturema, anàlisi contrastiva de textos, estratègies de traducció, turisme, xinès-espanyol.

Estudianta: Sun, Xiaona

Títol: *Problemàtica de l'ensenyament de l'espanyol a estudiants xinesos: sistemes d'ensenyament i manuals didàctics*

Tutora: María Rosa Álvarez Sellers

Línia de recerca: Ensenyament de llengües estrangeres

Resumen:

L'ensenyament-aprenentatge de segones llengües o de llengües estrangeres s'emmarca en l'àmbit de la Lingüística Aplicada, així doncs és una pràctica multidisciplinària que exigeix anàlisis específiques d'acord amb els diferents contextos lingüístics i socioculturals. Aquest treball pretén centrarse en el procés de l'ensenyament-aprenentatge de l'espanyol per part d'estudiants xinesos. El seu objectiu és descobrir les problemàtiques implicades durant aquest procés i abordar algunes estratègies eficients. Analitzem, en primer lloc, la distància interlingüística entre el xinès i l'espanyol amb la metodologia de l'anàlisi contrastiva. Seguidament, des de la perspectiva de la pragmàtica, apliquem aquest mètode en la comparació de manuals didàctics de l'espanyol. Finalment, amb l'objectiu de verificar prediccions d'errors potencials realitzades amb les referides anàlisis, també drem a terme una anàlisi d'errors sobre una prova de dictat. Els resultats demostren que els alumnes xinesos troben problemes tant interlingüístics com extralingüístics, pel fet que l'ensenyament-aprenentatge de l'espanyol a la Xina queda limitat per una educació, més aviat, orientada a exàmens que valoren molt l'input i que descuiden relativament la pràctica de l'output que és susceptible de millorar la competència de comunicació. Aquest desequilibri conduirà indubtablement a la influència negativa de la llengua materna, la qual fa que els alumnes romanguen en una interllengua lluny de la llengua meta.

Paraules clau: ensenyament-aprenentatge de segones llengües o llengües estrangeres, alumnes xinesos, competència de comunicació, anàlisi contrastiva, anàlisi d'errors.

Estudianta: Valles Peco, Lara

Títol: *El còmic en la difusió dels processos d'hibridació cultural: Le piano oriental (2015) de Zeina Abirached*

Tutora: Adela Cortijo Talavera

Línia de recerca: Estudis culturals

Resum:

En aquest treball abordarem el paper que el còmic pot exercir com a mitjà d'expressió artístic i instrument de divulgació adequat en els processos de hibridació cultural. Per a això, prendrem com a mostra la novel·la gràfica *Le piano oriental* (2015) de la historietista libanesa Zeina Abirached. Esta novel·la gràfica de tint autobiogràfic conta les històries entrecruades de Zeina (Abirached) i d'Abdallah, i ens parla d'hibridació. Hibridació en múltiples dimensions, des dels aspectes purament formals del còmic a l'argument del propi relat, passant per qüestions lingüístiques i sociològiques. *Le piano oriental* exhibeix el contrast i el mestissatge en cada pàgina.

L'èsser humà és migrant des dels seus orígens. Les migracions, no obstant això, continúen sent font de xocs a voltes conflictius. En aquest sentit, destacarem la importància de l'art, i especialment del còmic, com a element integrador de cultures, i analitzarem com a nivell global aquest mitjà explota el seu potencial narratiu, i com les hibridacions culturals i la multiculturalitat tenen cabuda en l'obra de historietistes originaris de països diversos. El còmic d'autors àrabs com Abirached ha experimentat en les últimes dècades un important creixement, com ho ha experimentat també la temàtica sociològica. En *Le piano oriental* trobem reflectits dits creixements.

Paraules clau: còmic, hibridació cultural, multiculturalitat, bilingüisme, música

Estudianta: Xia, Mengyu

Títol: *Estudi contrastiu del sexisme en els refranys xinesos i espanyols des d'una perspectiva cultural*

Tutora: M^a Amparo Montaner Montava

Línia de recerca: Lingüística contrastiva i Estudis culturals

Resum:

Els estudis sobre llengua i gènere han estat un important tema per als lingüistes, que es divideixen en dos grans grups segons el seu enfocament: els que se centren en les diferències del discurs entre homes i dones, ja que constaten que els homes i les dones parlen de forma diferent, i els que creuen que la gent parla de forma diferent respecte a les dones i els homes i que el llenguatge és sexista cap a la dona. El sexisme es reflecteix en tots els aspectes de la vida, especialment en la llengua.

La llengua és un mirall de la societat i la cultura, que reflecteix els tradicions i valors socials. El refrany com l'essència de llengua, tanca un profund significat cultural. Els refranys espanyols i xinesos tenen una llarga història i demostren les experiències vitals de persones al llarg de la història. Per tant, explorar el sexisme a partir dels refranys és representatiu i persuasiu.

El present treball es centra en el fenomen del sexisme en els refranys xinesos i espanyols. S'utilitza el mètode comparatiu per explicar i analitzar les manifestacions culturals del sexisme en els refranys xinesos i espanyols des de tres aspectes principals: aspecte físic, estatus familiar i estatus social. A més, analitzem les causes del sexisme des de tres perspectives diferents: factors socials, culturals i psicològics. Finalment, els refranys es poden aplicar en l'ensenyament intercultural de llengües estrangeres i es proposen algunes estratègies per a l'ensenyament dels refranys xinesos sobre la dona als estudiants espanyols en les classes de cultura.

L'objectiu consisteix a revelar la discriminació de la dona en la llengua a través de la comparació dels refranys, amb el propòsit de fer a les persones prestar més atenció a la igualtat de gènere i eliminar el fenomen de sexisme en llengua, i també contribuir a un entorn de comunicació que compta amb igualtat i respecte.

Paraules clau: llengua i cultura, sexisme, refrany, xinès, espanyol

Estudianta: Zhang, Xiao

Títol: *Anàlisi de l'significat dels colors bàsics en espanyol i xinès per al seu ensenyament*

Tutora: María Amparo Montaner Montava

Línia de recerca: Lingüística contrastiva i lingüística general

Resum:

Els aspectes culturals comuns en un territori són reflectits en l'idioma que és parlat en altres paraules, les llengües existents avui en dia incorporen trets lingüístics característics de el lloc que les diferencien de la resta de llenguatges.

El vocabulari és la unitat més bàsica per transmetre informacions. Els éssers humans definim els fenòmens de la vida i expressem significats específics a través del conjunt de paraules d'una llengua. Com és habitual, les persones tenen diferents perspectives, en diferents sistemes lingüístics, el significat del vocabulari té les seves pròpies propietats. El vocabulari és la carta de presentació d'una comunitat, i la seva aplicació és una manifestació important de la manera de pensament únic, l'estil cognitiu i l'expressió d'una regió.

Així mateix, els colors o fins i tot les gammes cromàtiques repercuteixen indirectament en les vides de les persones, els colors s'identifiquen amb les comunitats. En conseqüència, el significat del color és diferent en les cultures d'Espanya i la Xina. El vocabulari dels colors no només és un element imprescindible en qualsevol llenguatge, sinó també forma part de la cultura, ja que combina connotacions culturals complexes i diverses.

Ja sigui el significat del color en si o la connotació més rica de el vocabulari de color, és la important encarnació de la cultura nacional, i és la perla decorativa de les cultures espanyola i xinesa. En síntesi, el present Treball Fi de Màster compara les connotacions culturals dels cinc colors "negre", "blanc", "vermell", "groc", "verd" i "blau" en els vocabularis espanyol xinès utilitzant els mètodes de l'anàlisi de materials i l'anàlisi comparativa.

Tenint present els aspectes culturals més tradicionals d'ambdues cultures, la forma de relacionar-se, els costums socials, les relacions socials i les diferents religions, en aquest treball recull les similituds i les diferències culturals pel que fa a la color entre els dos, països occidental, Espanya i un altre asiàtic, Xina.

En conclusió, comprendre els elements comuns culturals, les similituds i la variació del vocabulari de color de l'espanyol i xinès genera una òptima comunicació intercultural i promou l'enteniment i la comunicació mutus.

Paraules clau: vocabulari de color; connotació cultural; espanyol; xinès; comunicació intercultural

Estudianta: Zhong, Kefan

Títol: *Monstres i estereotips sobre l'Orient a la literatura medieval de viatges*

Tutor: Josep E. Rubio Albarracín

Línia de recerca: Literatura medieval

Resum:

Quan els viatgers europeus medievals arribaven a Àsia, el que veien a través dels seus ulls era molt diferent del que es veu en els temps moderns. La història dels intercanvis entre Occident i Orient és llarga i variada, i la dels països de la Ruta de la Seda es remunta fins i tot a el segle X abans de Crist.

Entre els segles V i XV, els viatgers entre els dos continents eren majoritàriament mercaders i missioners que miraven aquest misteriós món oriental amb ulls occidentals i van deixar molts registres de viatges. A la fi de l'Edat Mitjana, aquest gènere secular es va popularitzar, donant lloc a obres semificcionalment com els *Viatges* de Marco Polo i a obres completament fictícies com els *Viatges* de Sir John Mandeville. Aquestes obres van ser tan populars que van determinar la imatge del món oriental en la ment dels occidentals durant molt de temps.

Cal destacar que els autors que van escriure aquestes obres eren persones que portaven amb si un bagatge cultural europeu. Cada viatger va utilitzar els seus coneixements previs per interpretar i racionalitzar la cultura d'una terra estrangera. La interpretació errònia és una de les principals raons per les quals ha sorgit el fenomen dels monstres.

No obstant això, els monstres han estat presents a les tradicions culturals europees des del principi. Les canviants percepcions i definicions dels monstres són també un reflex del procés de resistència al desconegut fins a la seva acceptació i, en última instància, del procés de redescobrim i acceptació de la humanitat.

Paraules clau: literatura de viatges, viatges a l'edat mitjana, monstre, estereotips, Orient i Occident